

Using the Chicago Homer to Browse for a Passage

One of the tools available online to help with word studies is the Chicago Homer. This document provides worked examples of how to browse for particular passages in a given text.

What is the Chicago Homer?

The site describes itself as “a multilingual database that uses the search and display capabilities of electronic texts to make the distinctive features of Early Greek epic accessible to readers with and without Greek.”

Texts available are:

- *Iliad*
- *Odyssey*
- *Theogony*
- *Works & Days*
- *Shield of Herakles*
- *Homeric Hymns*

If you do not know any Greek, or very little, you might find the line-by-line translations useful. Please note, however, that these translations are under copyright so these notes will cite only very short passages.

Types of Investigation

Amongst other things, you can use Chicago Homer to:

- Browse for particular passages in a given text: (this guide)
- Compare and investigate Greek terms (see pt 2)
- Track phrases: (see pt 3)
- Carry out searches for related words (see pt 4):
- Perform detailed searches (see pt 5)

Please see the other guides in this series for more details. There is also a video demonstration on Hour 25 <http://hour25.heroesx.chs.harvard.edu/?p=9128>

Browsing: Summary of Steps

1. Enter the site.
2. Select **Browse**
3. Choose the text you want to look at
4. Enter the Book and Line number
5. Select **Retrieve**

Select **Next** or **Previous** to step through the pages.

Browsing: Worked Example

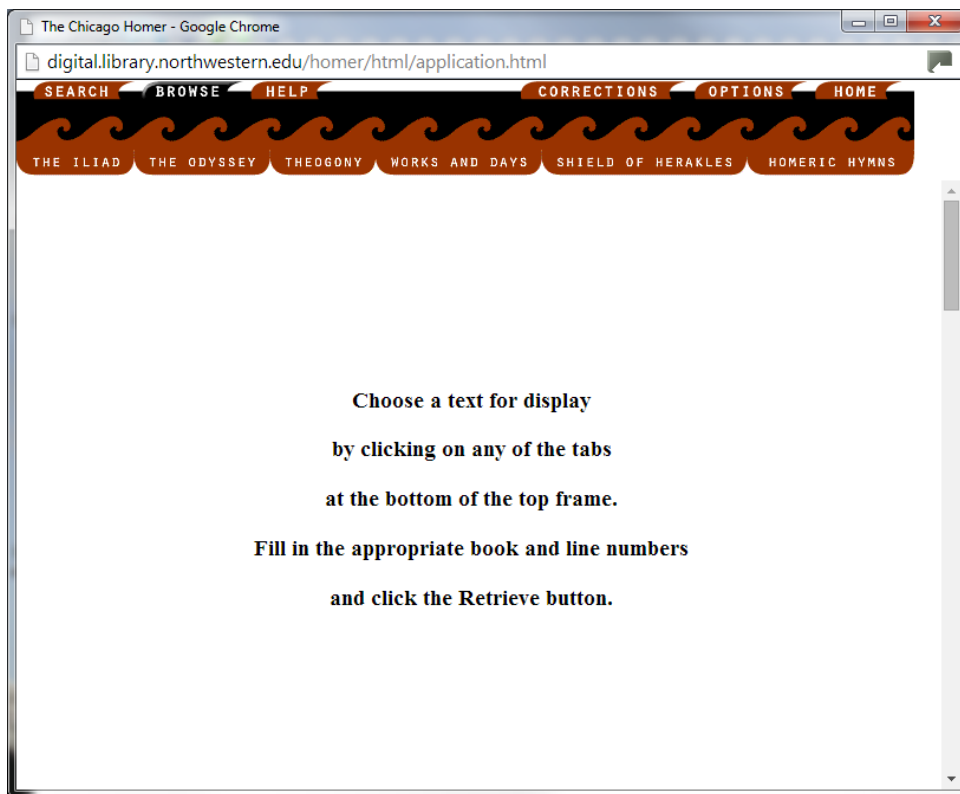
In this example, you will go to line 771 of Scroll V in *Iliad*.

1. Go to the Chicago Homer website <http://digital.library.northwestern.edu/homer/>

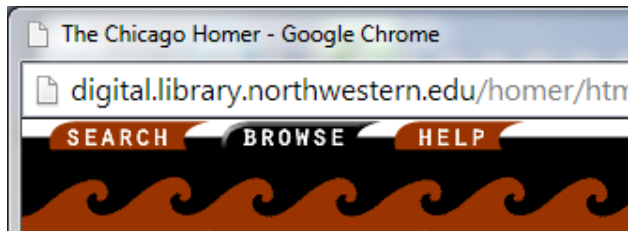


The screenshot shows the homepage of the Chicago Homer website. At the top, there is a decorative banner with the text "THE CHICAGO HOMER" in white serif font on a dark brown background with a wavy pattern. Below the banner, the editors' names are listed: "Ahuvia Kahane and Martin Mueller, editors" and "Craig Berry and Bill Parod, technical editors". A paragraph of text describes the database: "The Chicago Homer is a multilingual database that uses the search and display capabilities of electronic texts to make the distinctive features of Early Greek epic accessible to readers with and without Greek. Except for fragments, it contains all the texts of these poems in the original Greek. In addition, the Chicago Homer includes English and German translations, in particular Lattimore's Iliad, James Huddleston's Odyssey, Daryl Hine's translations of Hesiod and the Homeric Hymns, and the German translations of the Iliad and Odyssey by Johan Heinrich Voss. Through the associated web site Eumaios users of the Chicago Homer can also from each line of the poem access pertinent Iliad Scholia and papyrus readings." Another paragraph mentions "WordHoard": "The data of the Chicago Homer have also been integrated into WordHoard, an application for the close reading and scholarly analysis of deeply tagged literary texts. WordHoard does not replicate all functionalities of the Chicago Homer but has some features of its own, notably the simultaneous display of all forms of a given lemma, a metrically parsed version of the text, and the display of the scholia adjacent to the text." Below this is a large green "ENTER" button. A note at the bottom of the page reads: "For proper display of Greek you must set your browser font to Palatino Linotype or Arial Unicode MS on Windows and to Lucida Grande on the Macintosh. These fonts support the extended Greek character set of precomposed characters, on which the display depends." At the very bottom, there are links: "About the Chicago Homer | Using the Chicago Homer", "Understanding the Chicago Homer", and "A Tutorial | Technical Requirements".

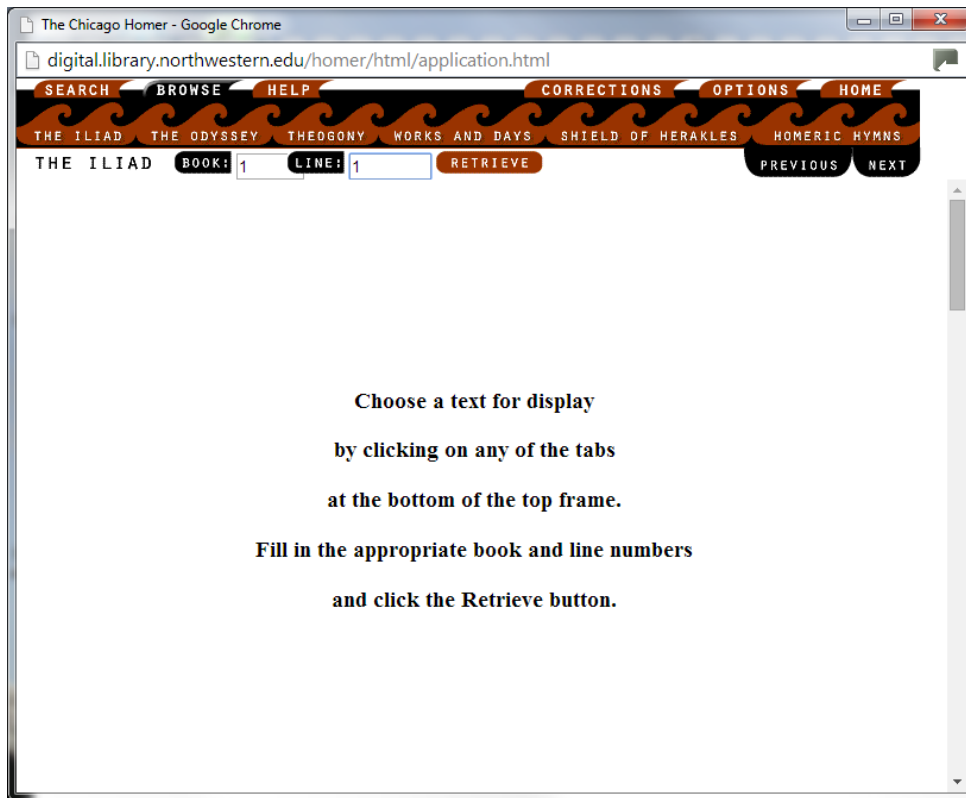
2. Click **ENTER**
A new window opens:



3. Select the **Browse** menu tab at the top if it is not already selected. The background is black when selected.



4. Select the tab with the name of work you want to look at, in this case **The Iliad**. Entry boxes appear for the work, in this case with spaces for the Book and Line numbers:



5. For Book, enter 5, and for Line, enter 771.
6. Click **Retrieve**.
The text is displayed, starting from a few lines before, so you can see the line in context. The line you requested is shown in bold:

The screenshot shows a web browser window titled "The Chicago Homer - Google Chrome" with the URL "digital.library.northwestern.edu/homer/html/application.html". The page features a navigation bar with tabs for "SEARCH", "BROWSE", "HELP", "CORRECTIONS", "OPTIONS", and "HOME". Below this, there are links for "THE ILIAD", "THE ODYSSEY", "THEOGONY", "WORKS AND DAYS", "SHIELD OF HERAKLES", and "HOMERIC HYMNS". The main content area is titled "THE ILIAD" and includes a "BOOK:" dropdown set to "5" and a "LINE:" input field set to "771", with a "RETRIEVE" button. The text is presented in two columns: the Greek text on the left and the English translation on the right. The Greek text includes line numbers (e.g., IL.5.768) and various annotations in superscript. The English translation is a line-by-line rendering of the Greek text.

7. Notice that the English translation appears beneath the Greek. It is, more or less, line-by-line, although because English word order is different from Greek, an English word will occasionally appear on a different line.
8. Next we will go to *Odyssey* ii 421.
Select the tab for **The Odyssey** then enter **2** for 'Book' and **431** for 'Line', then select **Retrieve**.
The passage is displayed:

SEARCH BROWSE HELP CORRECTIONS OPTIONS HOME

THE ILIAD THE ODYSSEY THEOGONY WORKS AND DAYS SHIELD OF HERAKLES HOMERIC HYMNS

THE ODYSSEY BOOK: 2 LINE: 430 RETRIEVE PREVIOUS NEXT

OD.2.427 ἔπρησεν ^[1]δ' ἄνεμος ^[2]μέσον ἱστίον, ἀμφὶ δὲ ^[3]κῦμα
 OD.2.427 The wind swelled out the middle of the sail, the waves

OD.2.428 στείρη ^[4]πορφύρεον ^[5]μεγάλ^[4] ἴαχε^[5] ^[6]νηὸς ἰούσης.^[6]
 OD.2.428 splashed loudly about the prow of the ship as she went on her way,

OD.2.429 ἢ δ' ἔθειεν κατὰ κῦμα ^[7]διαπρήσσουσα κέλευθον.^[7]
 OD.2.429 and she sped through the waves and completed her voyage.

OD.2.430 **δησάμενοι δ' ἄρα ὄπλα ^[8]ῥοῦν ^[9]ἀνὰ ^[10]νήα^[9] μέλαιναν^{[10][11]}**
 OD.2.430 **When they'd secured the rigging throughout the swift black ship,**

OD.2.431 στήσαντο ^[12]κρητῆρας ἐπιστεφάας οἴνοιο.^[12]
 OD.2.431 they set up mixing bowls filled to the brim with wine

OD.2.432 λειῖβον ^[13]δ' ^[14]ἀθανάτοισι ^[15]θεοῖς^{[13][14]} αἰειγενέτησιν,^[15]
 OD.2.432 and made libation to the immortal everlasting gods,

OD.2.433 ^[16]ἐκ πάντων δὲ μάλιστα^[16] ^[17]Διὸς ^[18]γλαυκῶπιδι^[17] κόυρη.^[18]
 OD.2.433 but most of all to Zeus's bright-eyed daughter.

OD.2.434 παννυχίη ^[19]μέν ^[20]ῥ' ἢ γε^[19] καὶ^[20] ἠὼ πείρε κέλευθον.
 OD.2.434 She cleaved her way all night and through the dawn.

9. To see the lines before this passage, select the **Previous** button.
 The previous page is displayed, starting at line 239.

SEARCH BROWSE HELP CORRECTIONS OPTIONS HOME

THE ILIAD THE ODYSSEY THEOGONY WORKS AND DAYS SHIELD OF HERAKLES HOMERIC HYMNS

THE ODYSSEY BOOK: 2 LINE: 400 RETRIEVE PREVIOUS NEXT

OD.2.397 οἱ δ' εὐδένω ὄρνυστο κατὰ ^[1]πτόλιν, ^[2]οὐδ' ἄρ' ^[4]ἔτι ^[5]δῆν^[3]^[4]
 OD.2.397 They got up to go to sleep throughout the city and didn't stay seated

OD.2.398 εἶατ' ^[2]^[5] ἐπεὶ ^[6]σφισιν ^[8]ὑπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ^[7]ἔπιπτεν. ^[6]^[8]
 OD.2.398 much longer, once sleep fell upon their eyelids.

OD.2.399 ^[10]αὐτὰρ ^[11]Τηλέμαχον ^[12]προσέφη ^[11] ^[13]γλαυκῶπις Ἀθήνη^[10]^[12]^[13]
 OD.2.399 Then bright-eyed Athena said to Telemachus,

OD.2.400 ἐκπροκαλεσσαμένη ^[14]μεγάρων ^[15]εὐναιεταόντων, ^[14]^[15]
 OD.2.400 when she called him out of his well-placed palace,

OD.2.401 ^[16]Μέντορι εἰδομένη ^[17]ἤμην δέμας ἠδὲ καὶ ^[17]αὐδῆν^[16]
 OD.2.401 disguised as Mentor both in form and voice:

OD.2.402 ^[18]Τηλέμαχ', ἤδη μὲν ^[18]τοὶ ^[19]ἔνκνημιδες ἑταῖροι ^[19]
 OD.2.402 "Telemachus, your well-greaved comrades sit

OD.2.403 εἶατ' ἐπήρετμοι τὴν ^[20]σῆν ποτιδέγμενοι ὀρμῆν^[20]
 OD.2.403 already at their oars and await your signal to start,

OD.2.404 ἀλλ' ἴομεν, μὴ δηθὰ διατρίβωμεν ὁδοῖο.
 OD.2.404 so let's go, let's not long delay our journey!"

10. To return to the original page you requested, select the **Next** button.
11. From this page (starting at line 427), notice that the last line shown is 434, which is the end of this book. From here, the **Next** button will not be able to retrieve another page.
12. Instead, set a new browse request, starting at Book 3, line 1, and select **Retrieve**.

SEARCH BROWSE HELP CORRECTIONS OPTIONS HOME

THE ILIAD THE ODYSSEY THE GIGONY WORKS AND DAYS SHIELD OF HERAKLES HOMERIC HYMNS

THE ODYSSEY BOOK: 3 LINE: 1 RETRIEVE PREVIOUS NEXT

OD.3.1 **Ἡέλιος δ' ἀνόρουσε,** ^{[1]λιπὼν περικαλλέα¹} λίμνην,
 OD.3.1 **Leaving the gorgeous surface of the sea, the sun rose**

OD.3.2 ^{[2]οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον,² [3]ἔν'} ^{[4][5]ἀθανάτοισι³} φαείνοι⁵
 OD.3.2 into the coppery sky to shine for immortals

OD.3.3 <sup>[6]καὶ [7]θνητοῖσι βροτοῖσιν⁷ [8]ἐπὶ [9]ζείδωρον ἄρουραν.^{8][9]}
 OD.3.3 and mortal men upon grain-giving farmland.</sup>

OD.3.4 οἱ^δ δέ⁴ ^{[10]Πύλον, Νηληϊός¹⁰ [11]ἐυκτίμενον πτολίεθρον,¹¹}
 OD.3.4 They'd now reached Pylos, the well-built citadel

OD.3.5 ^{[12]ἴζον.¹² [13]τοὶ δ' [14]ἐπὶ¹² [15]θινι¹³ [16]θαλάσσης¹⁴[15] [16]ἱερά ρέζον,¹⁶}
 OD.3.5 of Neleus. On the sea's shore some were making sacrifice

OD.3.6 ταύρους παμμέλανας, ἐνοσίχθονι κυανοχαίτη.
 OD.3.6 of pitch-black bulls to the dark-haired Earthshaker.

OD.3.7 ἐννέα δ' ἔδραι ἔσαν, πεντηκόσιοι δ' ἐν ἑκάστη
 OD.3.7 There were nine companies, and five hundred sat in each,

OD.3.8 εἶατο καὶ προύχοντο ἑκάστοθι ἐννέα ταύρους.
 OD.3.8 and at each place they had nine bulls before them.

OD.3.9 εὖθ' οἱ ^{[17]σπλάγχχ' ἐπάσαντο,¹⁷ θεῶ δ' [18]ἐπὶ [19][20]μηρία καῖον,¹⁸[20]}
 OD.3.9 While these tasted the entrails and burned the thighs to the god,

13. To return to the passage in *Iliad*, select the tab **The Iliad**, and you will find your first passage is still available (focusing on Book 5, line 771).

Change Display Preferences

You can use the **Options** tab to change how you display the text. For example, if you are not familiar with the Greek alphabet, you can check the box for an option to display a transliteration:

SEARCH BROWSE HELP CORRECTIONS OPTIONS HOME

Display Options:

Use the following form to change the way you view text and display repetitions. Remember to click on RETRIEVE in the browse mode for the new settings to take effect.

Show lines per page of Greek transliteration English German

Display line numbers
 Enable grammar linking
 Enable English-Greek translation linking

Now when you select the **Browse** tab, the text will include a line of transliterated Greek:

SEARCH BROWSE HELP CORRECTIONS OPTIONS HOME
THE ILIAD THE ODYSSEY THEOGONY WORKS AND DAYS SHIELD OF HERAKLES HOMERIC HYMNS
THE ILIAD BOOK: 5 LINE: 771 RETRIEVE PREVIOUS NEXT

IL.5.768 ^{[1]2}μάστιξεν δ' ἵππους·^{2] [3[4} τὼ δ' οὐκ ἄκοντε πετέσθην^{1]4]}
IL.5.768 ^{[1]2}mastixen d' hippous·^{2] [3[4} tō d' ouk akonte petesthēn^{1]4]}
IL.5.768 disobey, but lashed on the horses, and they winged their way unreluctant

IL.5.769 μεσσηγὺς ^{[5[6}γαίης ^{[7}τε ^{[8}καὶ ^{[9}οὐρανοῦ^{6]} ἀστερόεντος·^{3]5]7]8]9]}
IL.5.769 messēgus ^{[5[6}gaiēs ^{[7}te ^{[8}kai ^{[9}ouranou^{6]} asteroentos·^{3]5]7]8]9]}
IL.5.769 through the space between the earth and the starry heaven.

IL.5.770 ὄσσον δ' ἠεροειδὲς ^{[10[11}ἀνὴρ ^{[12}ἶδεν^{11]} ὀφθαλμοῖσιν^{10]12]}
IL.5.770 hosson d' ēeroeides ^{[10[11}anēr ^{[12}iden^{11]} ophthalmoisin^{10]12]}
IL.5.770 As far as into the hazing distance a man can see with

IL.5.771 ἤμενος ἐν σκοπιῇ, λεύσσων ^{[13}ἐπὶ ^{[14}οἴνοπα πόντον,^{13]14]}
IL.5.771 hēmenos en skopiēi, leussōn ^{[13}epi ^{[14}oinopa ponton,^{13]14]}
IL.5.771 his eyes, who sits in his eyrie gazing on the wine-blue water,

IL.5.772 τόσσον ἐπιθρόσκουσι θεῶν ^{[15}ὑψηγέες ^{[16}ἵπποι.^{15]}
IL.5.772 tosson epithrōskousi theōn ^{[15}hupsēchees ^{[16}hippoi.^{15]}
IL.5.772 as far as this is the stride of the gods' proud neighing horses.